



Level 4

Qui a volé le beau sourire de Bhaiya ?

Author: Sanjana Kapur

Illustrator: Sunaina Coelho

Translator: Sak Untala



Chiru et Bhaiya jouaient tout le temps ensemble. Ils exploraient la grotte située sous les escaliers, et se battaient contre des extraterrestres cachés dans le manguier du jardin.



Bhaiya faisait toujours rire Chiru.

— Mangausura est venu de la planète Mars pour détruire ta maison. Ha ! Ha !

— Oh, je vais l'attraper et l'avalier tout cru !

Mais il y a bien longtemps que Chiru et Bhaiya n'ont pas joué ensemble.

Bhaiya n'a envie de jouer avec personne ces derniers temps.

— Pourquoi n'as-tu pas envie de jouer ? lui demande Chiru.

— Je ne veux pas jouer. Je suis bloqué par le gros monstre dans mon dos, répond Bhaiya.





Chiru appelle ce monstre **Monstro**.

Monstro doit être méchant et grognon. On dirait qu'il a avalé le beau sourire de Bhaiya, se dit Chiru.

Monstro ne quitte plus Bhaiya.

— Dis à ton monstre de partir, dit Chiru. Je ne l'aime pas du tout.

Parfois, Monstro est plus gros qu'un camion. Bhaiya se met alors en colère pour un rien. Même les repas le rendent furieux.



Maman pense qu'elle sait comment aider Bhaiya à se sentir mieux.

— Tu devrais aller te promener, suggère-t-elle. L'air frais te fera le plus grand bien.





Certaines fois, Monstro semble s'accrocher fermement à Bhaiya. Il l'empêche même de se lever le matin.

Papa n'arrête pas de demander à Bhaiya comment il se sent et lui dit comment faire pour se sentir mieux.

— Qu'est-ce qui ne va pas ?
Pourquoi tu ne manges pas ?
Alimente-toi bien et tes problèmes disparaîtront.





Parfois, Monstro est minuscule et flotte dans les airs comme un cerf-volant. Bhaiya se lève alors et va jouer avec Chiru. Mais il se fatigue très vite.



Papy et Mamie expliquent à Bhaiya ce qui ne va pas chez lui.

— Ah, vous, les enfants, vous avez toujours des problèmes. De mon temps, on était plus solides ! indique Papy.

— Tu te fais trop de soucis, dit Mamie.

— C'est dans ta tête, lui répète-t-on sans arrêt. Secoue-toi un peu et tu t'en sortiras.
— Je vais essayer, répond Bhaiya. Mais ce n'est pas si facile.





Chiru essaie de distraire Bhaiya.

— Regarde ce nouveau livre, Bhaiya, dit-elle. Tu ne trouves pas que les images sont belles ?

— Oui, elles sont pas mal, répond Bhaiya.



— Bhaiya, tu as vu le nouveau petit train ? s'écrie Chiru.

— Mouais, il est bien, répond Bhaiya.

— Attention, voilà Mangausura !
Sauve-toi, Bhaiya ! hurle Chiru.

— Pas maintenant, Chiru, soupire
Bhaiya. Je ne veux pas jouer.





Monstro le rend triste et furieux, se dit Chiru en jetant un oreiller sur Monstro.

— Prends ça, espèce d'horrible créature ! Laisse Bhaiya tranquille et rend-lui son beau sourire !



Aujourd'hui, c'est
l'anniversaire de Bhaiya. Chiru
a fait un gâteau.

— Merci, Chiru, dit Bhaiya en
souriant.

*Le sourire de Bhaiya est très
différent ces jours-ci, se dit Chiru
en fronçant les sourcils.*



Chiru s'assied à côté de Bhaiya.

— C'est ton nouvel ami qui te rend triste ? demande-t-elle.

Bhaiya fait oui de la tête.



— J'ai envie d'être heureux, mais la plupart du temps, je n'y arrive pas, explique Bhaiya.

— Tu penses que ton ami va rester combien de temps ? interroge Chiru.

— Aucune idée, répond Bhaiya.

— Ce n'est pas grave, dit Chiru.
On jouera lorsque tu en auras
envie.

Bhaiya fait son beau sourire
habituel.

Monstro se ratatine sur place.



Bhaiya accepte même de se faire aider par la docteure.





Monstro est toujours là.

Certains jours, il est gros.
Chiru attend que ces jours
passent.

La plupart du temps, il est
petit et dans ces moments-
là Bhaiya adore jouer.

Monstro = Dépression



Quand tu te casses un bras ou que tu attrapes un rhume, tu prends des médicaments pour te soigner. Le cerveau, comme les autres organes, peut se blesser et avoir besoin d'aide pour aller mieux. Parfois, nous nous sentons tristes. Nous pleurons, nous boudons et nous nous mettons en colère. Puis, ça passe et nous nous sentons mieux. C'est normal.

Certaines personnes ressentent de la tristesse pendant longtemps. Notre cerveau nous aide à penser, agir et ressentir. Lorsque nous sommes triste tout le temps, cela modifie notre comportement. Cela nous rend grognon. Nous n'avons envie de rien. Nous nous sentons rejeté. Certaines personnes imaginent qu'un gros monstre est assis sur elles et les fait se sentir mal dans leur peau. Elles pensent même qu'il ne partira jamais. Ce monstre se nomme dépression. Quand tu vois une personne triste sans raison, parle-lui. Dis-lui que tu peux ne pas comprendre ce qu'elle ressent, mais que tu vois qu'elle souffre et que tu souhaites l'aider. Si tu te sens comme cela, parles-en à ta famille et à tes amis. Tu peux aussi en parler à un médecin psychiatre ou à un psychologue.





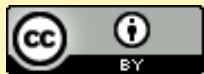
Story Attribution:

This story: Qui a volé le beau sourire de Bhaiya ? is translated by [Sak Untala](#) . The © for this translation lies with Sak Untala, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Who Stole Bhaiya's Smile?](#)', by [Sanjana Kapur](#) . © Pratham Books , 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: [Brother sister with a monster behind them](#) by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A boy chasing a monster](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [A boy and a girl playing with mangoes](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [boy with a big shadow behind him](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [boy with a big shadow holding him](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [family eating a meal together](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [A boy talking sadly with his mother](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [monster sleeping on a little boy](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [father reading a newspaper](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [boy chasing his sister](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

Images Attributions:

Page 11: [boy talking to his grandparents](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [boy surrounded](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [little girl shows a book to a boy](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [girl playing while her brother stands angrily](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [girl throwing a pillow](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [girl staring at a picture on the phone](#) by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [A brother and sister sitting and discussing](#) by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [boy and a monster look at each other angrily](#) by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [boy and a little girl smiling at each other](#) by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [A young boy talking to a doctor](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: [A brother and sister playing inside a blanket fortress](#) by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: [A sad brain inside a head](#) by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

Images Attributions:

Page 23: [sliced mango on the floor](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Qui a volé le beau sourire de Bhaiya ?

(French)

Bhaiya n'a pas envie de jouer en ce moment. Est-ce à cause de son ami le monstre, Monstro, qui ne le quitte plus ? Personne ne prend Bhaiya au sérieux dans sa famille. Seule Chiru comprend que quelque chose de grave est en train de se passer. Découvre cette petite histoire sur les conséquences de la dépression.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!